Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś wstali wcześnie rano, kiedy wschodziła zorza, zawołał Samuel na Saula (nocującego) na dachu: Wstań, a wyprawię cię (w drogę). Saul wstał i wyszli obaj, on i Samuel, na zewnątrz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy wstali o świcie, Samuel zawołał do Saula, który nocował na dachu: Wstań, bo chcę cię wyprawić. Saul wstał i wyszli obaj, on i Samuel, na zewnątrz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wstali wcześnie rano. I gdy zaczęło świtać, Samuel zawołał Saula na dach, mówiąc: Wstań, a wyprawię cię. Saul wstał więc i obaj wyszli z domu, on i Samuel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wstali bardzo rano. I stało się, gdy się poczęło rozedniewać, zawołał Samuel Saula na dach, mówiąc: Wstań, a odprawię cię; wstawszy tedy Saul, wyszli obaj z domu, on i Samuel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy rano wstali i już dniało, wezwał Samuel Saula na sali, mówiąc: Wstań, i odprawię cię. I wstał Saul, i wyszli oba, to jest on i Samuel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wstali wcześnie, gdy wschodziła zorza. Samuel obudził Saula na tarasie, mówiąc: Wstań, abym cię w drogę wyprawił. Saul więc wstał i wyszli z domu obaj, on i Samuel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wzeszła zorza poranna, zawołał Samuel na Saula śpiącego na dachu, mówiąc: Wstań a odprawię cię. I wstał Saul, i wyszli obaj, on i Samuel, na dwór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wstali o świcie, Samuel wezwał Saula przebywającego na dachu: Wstań, wyprawię cię! Saul wstał i wyszedł wraz z Samuelem na zewnątrz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i Saul ułożył się tam do snu. Nazajutrz wczesnym rankiem Samuel udał się do Saula na taras i rzekł: „Wstań, bo chcę cię odprawić”. Saul więc wstał i wyszli obaj na zewnątrz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz wstali wcześnie rano. Gdy wschodziła jutrzenka, Samuel zawołał na Saula [spoczywającego] na dachu: - Wstań, odprowadzę cię. Wstał więc Saul i obaj, on i Samuel, wyszli z domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і спав. І сталося коли прийшов ранок, і покликав Самуїл Саула на крівлі, кажучи: Встань, і відішлю тебе. І встав Саул, і вийшов надвір він і Самуїл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wcześnie wstał, gdy wzeszła poranna zorza i Samuel rozbudził Saula na dachu, mówiąc: Wstań, abym cię odprowadził. Wtedy Saul wstał i obydwaj wyszli na ulicę – on i Saul. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wstali wcześnie, a gdy tylko nastał świt. Samuel zawołał do Saula, będącego na dachu domu, i rzekł: ”Wstawaj, bym cię mógł odprawić”. Saul więc wstał i obaj, on i Samuel, wyszli na dwór. |